



Presentación

Iniciamos este número con el merecido homenaje a María Cristina Martínez Solís, que ha dirigido desde su creación en 1995 y con notable dedicación la *Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura desde una perspectiva discursiva e interactiva para el Mejoramiento de la calidad y equidad de la educación en América Latina*. Le agradecemos muy particularmente el artículo que presenta en *Traslaciones*, en el que despliega el modelo de Dinámica Social Enunciativa, que ha elaborado para el análisis de los discursos, cuya condición de sociohistóricamente situados resulta fundamental y orienta la práctica interpretativa. En “El ethos discursivo en prólogo de memoria histórica *¡Basta ya Colombia!*”, María Cristina justifica las opciones teóricas y metodológicas que sostienen el modelo y plantea su interés para la formación de lectores analíticos y críticos capaces de reconocer y desmontar las estrategias generadoras de efectos de sentido que inciden en las representaciones que los sujetos tienen del mundo social. Enfoca, así, la relación entre discurso, poder y cognición para sentar las bases de una pedagogía crítica que pueda incidir en distintos niveles del sistema educativo. Se detiene en la construcción del ethos desde una perspectiva retórico-argumentativa que considera tanto los actos de habla en relación con las “tonalidades” (intencional, predictiva y apreciativa) como los procedimientos discursivos y los argumentos que intervienen en las dimensiones del ethos (ética, emotiva y racional). En la última parte del trabajo analiza, para ilustrar una posible aplicación del modelo, el prólogo de la Memoria Histórica *¡Basta Ya, Colombia!* y en el cierre lo contrasta con la portada de la Revista *Semana*, en referencia al paro estudiantil 2021 para poner en evidencia los mecanismos que exponen los posicionamientos contrapuestos de ambas producciones discursivas.

El artículo está precedido por un cálido recorrido por la trayectoria intelectual y académica de nuestra homenajeada realizado por sus discípulas Doris Lilia Torres Cruz e Isabel Cristina Gutiérrez Giraldo. El título del trabajo muestra acabadamente la valoración y el afecto: “María Cristina Martínez Solís: maestra del lenguaje, la comunicación, el discurso y la educación” a lo que se agrega en el subtítulo “una de las intelectuales más destacadas” en ese campo en Colombia. Las autoras se centran en los aportes a las ciencias del lenguaje que han surgido de sus investigaciones y que han cristalizado en numerosas publicaciones, que reseñan y a las que remiten luego en la bibliografía. Asimismo, señalan su temprano interés pedagógico, la incidencia de sus propuestas en el sistema educativo colombiano y las diversas actividades desarrolladas desde la dirección de la Cátedra Unesco de Lectura y Escritura.

El dossier “Tensiones de la lengua diaspórica. Escrituras atravesadas por el exilio y la migración” ha sido organizado y prologado por Carla Benisz, investigadora argentina que se ha dedicado intensamente al estudio de la producción de escritores paraguayos no solo durante el exilio sino también en la actualidad, en la que inciden otros traslados como lo muestra el artículo que presenta. Por otra parte, ha atendido a la relación de los escritores con las lenguas, el guaraní y el castellano, y a los alcances glotopolíticos de las posiciones que adoptan. El dossier, como otras zonas del volumen, aborda los modos en los que experiencias fuertemente traumáticas ligadas a los procesos enunciados en el título son referidas ya sea por los directamente afectados, protagonistas de los relatos, ya sea por aquellos que buscan comprender desde

distintas perspectivas las situaciones vividas en esos tránsitos o en las etapas dolorosas de los pasados nacionales en las que operaron exclusiones de diferente tipo generadoras de desarraigos no resueltos y de diferencias percibidas como insalvables. Ese trayecto memorioso, que insistentemente interpreta indicios en materiales semióticamente variados, conjetura motivaciones, reflexiona sobre su propia discursividad y opta por recorridos siempre incompletos que atraviesan testimonios fragmentarios, biografías de otros y derivas ficcionales, marca un decurso escriturario con entradas episódicas heterogéneas y discontinuidades, que se manifiestan en el texto que narra (y que articula en algunos casos lo verbal con lo visual como en la novela gráfica) y que no deja de incidir discursivamente en el que analiza.

Las posibilidades alternativas o complementarias de la indagación por los sentidos que los desplazamientos planeados, forzados o imprevistos desencadenan se van construyendo con la participación de un lector a menudo conmovido por heridas que también a él lo interpelan. En estos escritos migracionales, la dimensión emocional puede exponerse en la superficie del decir o del mostrar o en lo pathémico asociado con el mismo relato, con los fantasmas que acechan a los protagonistas (en algunas situaciones, niños) o con el asedio de la no pertenencia y el consecuente fracaso en la búsqueda de un anclaje seguro. Cuando el análisis de los textos se despliega desde un lugar académico puede no adaptarse fácilmente a los formatos que ese medio privilegia y tender a explorar modos expresivos que presionan y aun traspasan los límites habituales o que se desvían de los disciplinamientos ya consagrados, erosionando las fronteras en un gesto que responde a otras miradas y compromisos.

No es casual que sea este volumen el que inicie la sección “ensayos” que ha querido inscribirse en la ilustre y persistente modalidad de una escritura abierta a la interrogación de la experiencia, con diferentes grados de cercanía y ajenidad en los que las temporalidades intervienen diversamente. Es una escritura que se asienta en reflexiones generales, que pueden alcanzar estatuto teórico, o que convoca otras voces, que abrevan incluso en espacios disciplinares distintos, con las que el diálogo, que puede llegar a la apropiación o a la polémica, resulta ineludible. El magnífico texto de Roberto Bein abre una posible serie en la que esperamos se cobijen trabajos no contemplados por las normativas del artículo de investigación pero que ilustran la diversidad de géneros que se producen, circulan y nutren la vida académica. El autor de “Las lenguas del exilio en Cataluña” señala lo que caracteriza su texto “es más un testimonio que un análisis conceptual”, a la vez que marca una de las posibilidades del ensayo académico en relación con su tema: “Mi exposición intentará no ser un *collage* de recuerdos, sino razonar sobre las consecuencias que sobre los exiliados generó la peculiar conjunción de lenguas”. No deja de destacar lo emocional que opera sobre la escritura, el “trasfondo” del exilio: el duelo por los compañeros brutalmente sacrificados, el desarraigo, las formas de solidaridad y los agrupamientos, los problemas de adaptación, los gestos militantes, la incertidumbre del retorno. Y apela al discurso poético de Juan Gelman para exponer las penurias del destierro. Desde este lugar historiza documentadamente la situación del catalán y de su relación con el castellano, el proceso de “normalización” de la lengua y de apertura de la sociedad posfranquista, las contestatarias iniciativas glotopolíticas, a la vez que expone los modos de aprendizaje y las distintas posiciones de los exiliados respecto de esa nueva lengua y del castellano ibérico en lo que, por cierto, incidían las actividades que realizaban, entre otros aquellos que eran profesionales de la palabra. El ensayo se cierra con una original reflexión sobre la relación entre lengua e identidad.

Un ejemplo también de un estilo ensayístico, que se afirma en los rasgos de la crítica literaria es el primero de los artículos de la sección Varia, “Karaísmo y bonapartismo en el discurso roabastiano”. En este caso nos encontramos con un complejo entramado que opera por adiciones, contraposiciones y huecos argumentativos que exigen un lector entrenado en la escritura literaria y que pueda apelar a saberes provenientes de distintas regiones de las Ciencias Sociales. Mario Castells postula la centralidad en la obra de Roa Bastos del problema del guaraní como lengua popular y sus complejos modos de presencia en la escritura en español o de tensiones entre la letra y la voz. Focaliza *Yo el Supremo*, obra marcada por el exilio, y retoma o polemiza con diversas lecturas críticas. Ubica a Roa como un Karaí, porque enarbola un discurso entre profético y mesiánico en la tradición de la apropiación y ejercicio jesuítico de modos de conducción provenientes del universo guaraní. Pero también señala su bonapartismo, un centro que se balancea de uno a otro lado del abanico de opciones y actores políticos o, incluso, literarios, según la coyuntura. El autor del artículo opone, en el cierre, a la canonización estatal y personal de la obra de Roa la construcción de una literatura en la lengua escrita de la oralidad paraguaya.

El rasgo ensayístico desaparece o se diluye en los artículos que enfocan la problemática lingüística, particularmente cuando recortan marcos teóricos y metodologías. En esto se evidencia el peso del objeto y del campo disciplinar que lo aborda. Así, por ejemplo, el segundo artículo de Varia, “Enseñar escritura en ingeniería: entre la inclusión educativa y la inclusión disciplinar”, se ubica en el otro polo de la escritura académica. Julia de Diego señala la importancia que han adquirido las propuestas de enseñanza de la escritura en disciplinas de las carreras de ingeniería. Esto se debe, por un lado, al creciente ingreso de estudiantes y, por el otro, a la preocupación por responder a los requerimientos ligados al desempeño tanto de ellos como de los futuros profesionales. La autora releva 17 investigaciones referidas a intervenciones áulicas y propuestas pedagógicas. Analiza los aspectos comunes y los específicos en torno a la inclusión educativa y disciplinar. El artículo recorre detenidamente un campo diverso con planteos variados que estimulan ciertos interrogantes e, incluso, los responden parcialmente en algunos casos: ¿Qué estrategias podemos desarrollar para que los futuros ingenieros puedan adaptarse a los cambios rápidos en la escritura académica y profesional dictados por los avances tecnológicos? ¿Cómo debemos tratar el hecho de que formamos no solo ingenieros sino también ciudadanos que deben ser capaces de analizar críticamente los discursos sociales y de ejercer su derecho a la palabra en distintos ámbitos? ¿Qué lugar asignamos a la formación y al entrenamiento en la articulación de la oralidad con la lectura, la escritura y distintos tipos de imágenes en los desempeños universitarios?

El volumen se cierra con dos reseñas referidas a textos que podemos inscribir en los polos a los que hemos aludido respecto de la escritura en el medio académico: el que explora los rasgos del ensayo y el que tiende a caracterizar desde una perspectiva teórica un objeto lingüístico-discursivo. La primera, centrada en la obra de Mario Castells, *La selva migrante. Carlos Martínez Gamba y el exilio de la lengua guaraní*, nos permite retomar el tema del exilio paraguayo y de la importancia de la lengua en las opciones que los escritores hacen. La segunda, que focaliza el libro del conocido y apreciado investigador venezolano Rudy Mostacero *La reseña como género académico-científico. Estructura y construcción discursiva*, recorre las potencialidades

y restricciones de un género ineludible en la circulación de la producción académica y utilizado como género evaluativo en las universidades.

El libro de Castells desarrolla lo que señalamos al referirnos a su artículo en *Varia*: la importancia glotopolítica que asigna a una literatura en la lengua escrita de la oralidad paraguaya para revertir la diglosia imperante y afirmar una identidad propia. La reseña de Rodrigo Villalba Rojas expone cómo el autor recorre la trayectoria personal, política y literaria de Martínez Gamba y las etapas de un proceso en el que la oralidad guaraní es modelada como lengua literaria, sensible a las potencialidades de los diversos materiales lingüísticos con los que opera y los variados actores con los que interactúa en la situación de exilio en la Argentina. Rescata, asimismo, la valoración que el autor del ensayo hace del poema épico en guaraní que rememora la Guerra de la Triple Alianza, en el que se reinterpreta el lugar del campesinado, héroe colectivo de esa lucha injusta y sangrienta y se muestran los juegos de registros y lenguas que entraman lingüísticamente el acontecimiento.

Por su parte, la obra de Mostacero aborda el género reseña académica, sus variedades y diferencias con expresiones próximas como la reseña de eventos culturales, en diálogo con otros autores que han trabajado sobre el tema en diferentes contextos. En su reflexión adopta una perspectiva que conjuga los aportes del Análisis del Discurso y las propuestas pedagógicas que ha implementado en su actividad docente. La reseña de Jhon Alexánder Monsalve Flórez recorre (con una mirada crítica que a la vez resalta la importancia de una sistematización que contempla en su afán pedagógico los múltiples aspectos que deben ser considerados) los diferentes capítulos y los modos como el autor va definiendo los rasgos polifónicos, argumentativos, retóricos y evaluativos del objeto que trata. Destaca asimismo la referencia a dispositivos normativos y pedagógicos y los variados ejemplos que ilustran las propuestas analíticas y de relevamiento de las peculiaridades más significativas.

En síntesis, en esta ocasión, *Traslaciones* así como enfoca desde diferentes ángulos un tema que ha atravesado las experiencias sociales y que adquiere particular importancia en nuestro presente, como el de las migraciones y exilios, no deja de retomar la problemática pedagógica, que es un eje al que atienden con insistencia los diferentes números. Asimismo, ha querido mostrar la heterogeneidad propia de los escritos académicos y la necesidad de contemplar esa diversidad que incide en las prácticas docentes e investigativas.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige, en la Facultad de Filosofía y Letras, la Maestría en Análisis del Discurso. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), "El derecho a la palabra". Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura.